



SINFÓNÍUHLJÓMSVEIT
ÍSLANDS

MESSÍAS

5. OG 6. DESEMBER 2012





MENNTA- OG
MENNINGARMÁLARÁÐUNEYTIÐ



Reykjavíkurborg

Vinsamlegast hafið slökkt á farsímum meðan á tónleikum stendur.

Messías er lítið eitt stytur á þessum tónleikum en nokkrir þættir annars og þriðja hluta eru felldir burt.

Tónleikagestir eru beðnir um að klappa ekki á milli einstaka kafla, heldur í lok fyrsta og þriðja hluta verksins.

Tónleikarnir eru hljóðritaðir og verða sendir út á Rás 1 á jóladag.

Söngtextar eru á bls. 10.

Áætluð tímalengd:

Fyrir hlé: 55 mínútur

Eftir hlé: 80 mínútur

Bakhjarlar:



GAMMA

Sinfóníuhljómsveit Íslands þakkar Jóni Stefánssyni og Steingrími Þórhallssyni fyrir veitta aðstoð.

Einar Jóhannesson áritar nýjan hljómdisk í hléi á miðvikudag fyrir framan Eldborg á 2. hæð.

MESSÍAS

TÓNLEIKAR Í ELDBORG 5. OG 6. DESEMBER 2012 » 19:30

Nicholas Kraemer hljómsveitarstjóri
Helen-Jane Howells,
Marianne Beate Kielland,
James Gilchrist og
Roderick Williams einsöngvarar
Kór Áskirkju
Magnús Ragnarsson kórstjóri

Georg Friedrich Händel *Messías (1742)*
Part the First

Hlé *Part the Second*
Part the Third



Nicholas Kraemer

hljómsveitarstjóri

Breski hljómsveitarstjórinn og semballeikarinn Nicholas Kraemer fæddist í Edinborg árið 1946. Hann hóf feril sinn sem semballeikari en fljótlega fór hann þó að stjórna barokkhljóm-sveitum á borð við Ensku kammersveitina frá sembalnum og var þá ekki aftur snúið hvað hljómsveitarstjórahlutverkið varðar. Kraemer var aðstoðarhljómsveitarstjóri BBC-hljómsveitarinnar í Skotlandi á árunum 1983-85 og listrænn stjórnandi Írsku kammersveitarinnar frá 1986-92. Síðan þá hefur hann stjórnað hljómsveitum um heim allan, meðal annars Fílharmóníu-sveitum Berlínar og Rotterdam, Sinfóníuhljómsveitum Detroit, Bournemouth, Birmingham og Chicago, Hljómsveit upplýsinga-aldarinnar, kammersveitum á við St. Paul kammersveitina og London Mozart Players auk fjölda sérhæfðra kammer- og barokk-hljómsveita. Á undanförunum árum hefur Kraemer unnið mikið með hinni heimskunnu tónlistaruppeldisstofnun El Sistema frá Venesúela en Kraemer var falið að hafa umsjón með kammer-sveit sem er hluti Simon Bolívar ungmennahljómsveitarinnar.

Tónverk barokktímabilsins eru þungamiðja þeirra tónverka sem Kraemer fæst við, hvort heldur sem semballeikari eða sem hljómsveitarstjóri. Þó hefur Kraemer einnig fengist við tónverk 19. og 20. aldarinnar. Eins er Kraemer eftirsóttur óperustjórnandi og hefur hann stjórnað óperum allt frá Monteverdi (*Krýning Poppeu* og *L'Orfeo*) til 20. aldar ópera eins og *Albert Herring* eftir Britten og *Ariadne auf Naxos* eftir Richard Strauss.

Nicholas Kraemer hefur hljóðritað fjöldann allan af geisla-diskum með verkum eftir Vivaldi, Händel, Tartini, Scarlatti og Mozart fyrir útgáfur á borð við Naxos, BIS, Virgin, Hyperion, Warner Classics og Harmonia Mundi.



Helen-Jane Howells

einsöngvari

Breska sópransöngkonan Helen-Jane Howells hóf tónlistarferil sinn sem flautuleikari og djassöngkona. Hún nam við Konunglega tónlistarháskólann í Wales og í London og lauk þaðan tónmenntakennaranámi og söngnámi. Söngferill hennar sem klassísk söngkona hófst fyrir alvöru árið 2009 en þá kom hún fram á Glyndebourne óperuhátíðinni og á Proms-tónleikum BBC. Allar götur síðan hefur Howells verið eftirsótt, hún syngur einkum í barokkóperum og óperum Mozarts en í óratoríu og ljóðasöng spannar verkasvið hennar allt frá barokki til 20. aldarinnar.

Howells starfar reglulega með hljómsveitarstjórunum William Christie, Paul McCreesh og Nicholas Kraemer og hefur söngur hennar verið hljóðritaður fyrir útgáfufyrirtækið Harmonia Mundi. Howells hefur hlotið ýmsar viðurkenningar og verðlaun fyrir söng sinn, þar á meðal John Warner verðlaunin.



Marianne Beate Kielland

einsöngvari

Norska mezzósópransöngkonan Marianne Beate Kielland (f. 1975) útskrifaðist með láði frá Norska tónlistarháskólanum í Osló árið 2000 en kennarar hennar þar voru Ingrid Bjoner og Svein Bjørkøy. Auk þess lærði hún síðar hjá Oren Brown, Barböru Bonney og Dietrich Fischer-Dieskau. Að námi loknu var Kielland fastráðin við óperuhúsið í Hannover um nokkurt skeið. Kielland hefur komið fram með öllum helstu hljómsveitum Norðurlandanna og utan þeirra hefur hún unnið með hljómsveitum eins og Anima Eterna, Akademie für alte Musik í Berlín, Concerto Köln, Europa Galante, RIAS kammerkórnum, Sinfóníuhljómsveit Champs-Elysees, Collegium Vocale í Gent og Bach Collegium í Japan. Kielland hefur hlotið margvíslegar viðurkenningar fyrir söng sinn en hún hefur hljóðritað fyrir Naxos, Avie, ZigZag og Harmonia Mundi.



James Gilchrist

einsöngvari

Breski tenórsöngvarinn James Gilchrist hóf feril sinn sem læknir en eftir að hafa starfað sem slíkur í nokkur ár ákvað hann að venda kvæði sínu í kross árið 1996 og rækta söngferilinn í stað þess að sinna læknisstörfum. Fyrstu ár söngferils síns söng hann með heimsþekktum endurreisnarkórum á borð við Tallis Scholars og The Sixteen en fljótt fór einsöngshlutverkum að fjölga og er listi þeirra hlutverka sem Gilchrist hefur sungið og fjöldi þeirra samstarfsmanna sem hann hefur unnið með tilkomumikill.

Gilchrist hefur unnið náið með hljómsveitarstjórunum Mazaaki Suzuki, Paul McCreech, Ton Koopman og John Eliot Gardiner en með þeim síðastnefnda tók Gilchrist upp allar kantötur J. S. Bach auk þess sem hann tók þátt í frægu tónleikaferðalagi um gjörvalla Evrópu þar sem Gardiner og hans fólk flutti allar kantötur Bachs á einu ári.



Roderick Williams

einsöngvari

Baritónsöngvarinn Roderick Williams fæddist í London árið 1965. Hann lauk tómenntakennaraprófi og starfaði sem tónmenntakennari í þrjú ár áður en hann hóf söngnám við óperudeild Guildhall tónlistarskólans í London. Williams var farinn að fá tilboð um hlutverk áður en hann lauk námi og var hans fyrsta hlutverk í *Lúkretía svívirt* eftir Britten. Williams þykir afar fjölbærur baritónsöngvari og er jafnvígur á óratóríur, óperur og ljóðasöng og spanna verkin sem hann fæst við allt frá Monteverdi til dagsins í dag. Auk þess að hafa sungið í þekktum óperuhúsum og með öllum helstu hljómsveitum Bretlands hefur Williams unnið með hljómsveitarstjórunum Bernard Haitink, Daniel Harding og William Christie.

Kór Áskirkju

Kór Áskirkju var stofnaður í núverandi mynd haustið 2001. Kórmeðlimir eru allir söngmenntaðir og hafa mikla reynslu í kórsöng. Að jafnaði eru 24 söngvarar í kórnum en kórinn kemur einnig fram í smækkaðri mynd, einkum við kirkjulegar athafnir. Starf kórsins hefur verið með miklum blóma og hefur kórinn haldið nokkra tónleika á ári við góðan orðstír. Á meðal stærri verka á efnisskrá kórsins má telja *Stabat mater* eftir Dvorák, *Gloriu í D-dúr* eftir Vivaldi, *Messu í Es-dúr* eftir Rheinberger, *Missa Brevis* eftir Mozart, *Jólaóratóríu* eftir Saint-Saëns, *Requiem* eftir Fauré, *Messu í G-dúr* eftir Poulenc og *Jóhannespassíuna* eftir Bach. Einnig hefur kórinn sungið nokkur verk með Símfóníuhljómsveit Íslands, meðal annars *Sköpunina* eftir Haydn, *Porgy & Bess* eftir Gershwin, *9. símfóníu* Beethovens, *Hringadróttinssímfóníuna* eftir Howard Shore og *Messías* eftir Händel.



Magnús Ragnarsson

kórstjóri

Magnús Ragnarsson stundaði píanónám frá barnsaldri, meðal annars hjá Jónasi Ingimundarsyni og Guðríði St. Sigurðardóttur. Haustið 1999 hóf hann orgelnám í Tónskóla Þjóðkirkjunnar hjá Kára Þormar og tveimur árum síðar hlaut hann inngöngu í kirkjutónlistardeild Tónlistarháskólans í Gautaborg þar sem hann stundaði orgelnám hjá Karin Nelson, söngnám hjá Gunnar Forshufvud og kór- og hljómsveitarstjórn hjá Jan Yngwe. Þá stundaði hann framhaldsnám í kórstjórn hjá prófessor Stefan Parkman við Háskólann í Uppsöllum. Hann tók við starfi organista Áskirkju í september 2007 og stjórnar kór kirkjunnar. Magnús tók við stjórn Söngsveitarinnar Fílharmóníu í janúar 2006 og stjórnaði sönghópnum Hljómeyki árin 2006-2012. Hann hefur komið víða fram sem organisti og samið nokkur tónverk en lagt aðaláherslu á kórstjórn.

Georg Friedrich Händel

Messías



Saxneska barokktónskáldið Georg Friedrich Händel (1685-1759) hafði búið í hartnær þrjá áratugi í England þegar hann samdi óratóriuna *Messías* sem hefur allar götur síðan verið hans ástsælasta tónverk. Óhætt er að fullyrða að *Messías* hafi verið vendipunktur á ferli Händels en þann tíma sem hann hafði dvalið í Lundúnum var stór hluti tekna hans fenginn með rekstri óperufélags sem setti upp óperur hans sem nutu mikilla vinsælda. Þegar Händel kom til London voru enskar óperur svokallaðar semi-óperur eða leikrit með viðamiklum tónlistaratriðum. Händel hafði í fartaskinu hina ítölsku óperuhefð og tóku Bretar henni opnum örmum sem sést best á því að fram til ársins 1741 hafði hann samið ríflega 40 óperur og flestar þeirra eftir að hann fluttist til Bretlands. Hins vegar brá svo við undir lok fjórða áratugar 18. aldar að fleiri óperufélög ruddu sér rúms og kostnaður við uppfærslur var orðinn allverulegur, áheyrendum fækkaði og því allar rekstrarlegar forsendur erfiðar.

Händel þurfti að leita nýrra leiða til að afla sér tekna og brá því á það ráð að endurvekja óratóriuformið sem á rætur sínar að rekja til upphafs 17. aldar á Ítalíu. Þetta reyndist snilldarbragð. Kostnaður við uppfærslur á óratóríum var mun minni, enda óratórían tónleikaverk en ekki leikhúsverk líkt og óperan. Þess utan mátti flytja óratóriur á föstunni en slíkt mátti ekki þegar óperan átti í hlut.

Óperur og óratóriur barokktímans eru ekki með öllu óskyld form. Í óperunum voru oftast en ekki einsöngvararnir, sem gjarnan voru miklar stjórnur, í forgrunni og flúrskreyttar og glæsilegar ariurnar miðpunktur verkanna en leikræn framvinda keyrð áfram í tónlesköflunum. Í óratóríunum er framvinda þeirrar sögu sem er sögð einnig borin uppi af tónlesköflum og continuo leik hljómsveitarinnar. Hins vegar eru einsöngsariurnar ekki jafn skreyttar og hlutverk kórs er mun stærra og mikilfenglegra í óratóríum barokksins en í óperunum. Efnistökin eru vitaskuld ólík, í óperunum eru ástir og örlög oftast en ekki viðfangsefnið á meðan textar óratóriunnar eru trúarlegs eðlis.

TÓNLISTIN Á ÍSLANDI:

Messías hefur hljómað margoft á Íslandi, ýmist hlutar verksins eða í heild. Páll Ísólffsson stýrði kórþáttum úr verkinu í Dómkirkjunni á þriðja áratug síðustu aldar, og Victor Urbancic stjórnaði verkinu með Kór Tónlistarfélagsins árið 1940.

Þegar kom að því að Händel samdi *Messías* hafði hann þegar samið einar tíu óratóríur og eins og fram kom fyrr ríflega 40 óperur. Hins vegar samdi hann enga óperu eftir að *Messías* leit dagsins ljós en við bættust fimmtán óratóríur.

Textann við *Messías* vann Händel í samstarfi við guðfræðinginn Charles Jennens (1700-1773) en þeir höfðu áður átt með sér samstarf en Jennens vann textann við *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* upp úr ljóðum eftir Milton. Textinn við *Messías* er hins vegar byggður á heilagri ritningu og messubók ensku biskupakirkjunnar og er textinn ekki í bundnu máli sem er fremur óvanalegt fyrir texta í verki á borð við *Messías*.

Jennens varð fyrir vonbrigðum með útkomu samstarfs hans og Händels við gerð *Messíasar* og lét Jennens hafa eftir sér að hann ætlaði sér ekki að láta Händel fleiri texta í té, hann vildi ekki upplifa sömu niðurlægingu og honum fannst hann hafa gert er *Messías* var frumfluttur. Gagnrýnin sem Jennens setti fram á verkið og ferlið allt getur vel hafa átt rétt á sér því Händel mun hafa sagt við Jennens að hann ætlaði sér heilt ár til þess að vinna að tónsmíðunum en í reynd mun hann hafa eytt tæpum mánuði í að semja tónlistina í ágúst og september árið 1741. Eitthvað mildaðist Jennens þó í þessari afstöðu sinni því hann og Händel áttu eftir að eiga með sér samstarf síðar.

Þann 12. apríl árið 1742, nokkrum dögum áður en *Messías* var frumfluttur, birtist frétt í Dublin Journal þar sem sagt var frá að blaðamaður hefði verið viðstaddur æfingu verksins ásamt mektarfólki og var það einróma mat þeirra sem viðstaddir voru að um væri að ræða bestu tónsmíð sem viðstaddir höfðu heyrt. Því má með sannni segja að verkið hafi fengið frábærar viðtökur allt frá allra fyrstu tíð og í raun allar götur síðan.

Um það má auðvitað deila hvort *Messías* sé besta tónverk sögunnar líkt og samtímamenn Händels fullyrtu - við höfum vissulega önnur viðmið í dag. Hvað sem því líður er *Messías* óumdeilanlega einn af hápunktum síð-barokksins og eitt ástælasta tónverk tónlistarsögunnar.

Helgi Jónsson

TÓNLISTIN Á ÍSLANDI:

Sinfóníuhljómsveit Íslands tók fyrst þátt í flutningi Messíasar árið 1963, undir stjórn Róberts A. Ottóssonar sem einnig hélt um tónsprotann þegar hljómsveitin lék Messías áratug síðar. Árið 1986 flutti hljómsveitin verkið með Pólyfónkórnum í Hallgrímskirkju undir stjórn Ingólfs Guðbrandssonar, og árið 1992 í Háskólabíói undir stjórn Jóns Stefánssonar.

Sinfony

[Tenór, söngles] Comfort ye my people

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem; and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned. The voice of him that crieth in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. (Isaiah 40, 1-3)

[Tenór, aría] Ev'ry valley shall be exalted

Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry mountain and hill made low; the crooked straight and the rough places plain. (Isaiah 40, 4)

[Kór] And the glory of the Lord

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the Lord hath spoken it. (Isaiah 40, 5)

[Bassi, söngles] Thus saith the Lord of Hosts

Thus saith the Lord of Hosts: Yet once, a little while and I will shake the heavens and the earth, the sea and the dry land; and I will shake all nations and the desire of all nations shall come. (Haggai 2, 6-7)

The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, ev'n the messenger of the Covenant, whom ye delight in: behold, He shall come, saith the Lord of Hosts. (Malachi 3, 1)

[Alt, aría] But who may abide the day

But who may abide the day of His coming? And who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner's fire. (Malachi 3, 2)

Forleikur

Huggið mitt fólk

Huggið, huggið mitt fólk segir yðvar Guð. Talið vinsamlega við Jerúsalem, og predikið henni, það hennar riddaraskapur hafi einn enda. Þvíað hennar misgjörningur er fyrirgefinn. Það er raust eins predikara úti eyðimörkinni: Tilreiði þér vegu Drottins, og gjörið í óbyggðinni sléttan veg vorum Guði. (Esajas 40:1-3)

Allir dalir skulu upphefjast

Allir dalir skulu upphefjast, og öll fjöll og hálsar skulu niðurlægð verða, og hvað óslétt er það skal slétt verða, og hvað ójafnt er það skal eggslétt verða. (Esajas 40:4)

Þvíað dýrðin Drottins

Þvíað dýrðin Drottins skal opinberuð verða, og allt hold eitt með öðru mun sjá, það munur Drottins talar. (Esajas 40:5)

Þvíað svo segir Drottinn Zebaoth

Þvíað svo segir Drottinn Zebaoth: Þar er nú einn lítill tími til, að eg vil hræra himin og jörð, sjóinn og þurrlendið, já eg vil hræra alla heiðingjana, þá skal sá huggari allra heiðingja koma. (Haggeus 2:6-7)

Og sá Drottinn mun snart koma til síns musteris, hvers þér leitid, og sá sáttmálans engill, hvern þér girnist. Sjáið: Hann kemur, segir sá Drottinn Zebaoth. (Malachias 3:1)

Og hver mun það standast

Og hver mun það standast þá hann mun opinberast? Þvíað hann er sem eins gullsmiðs eldur. (Malachias 3:2)

[Kór] And he shall purify the sons of Levi

And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness. (Malachi 3, 3)

[Alt, söngles] Behold, a virgin shall conceive

Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name Emmanuel, "God with us". (Isaiah 7, 14)

[Alt, aría og kór] O thou that tellest

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain: o thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength. Lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold you God! (Isaiah 40, 9)

Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. (Isaiah 60, 1)

[Bassi, söngles] For behold, darkness shall cover

For Behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people; but the Lord shall rise upon thee, and His glory shall be seen upon thee, and the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. (Isaiah 60, 2-3)

[Bassi, aría] The people that walked in darkness

The people that walked in darkness have seen a great light; and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. (Isaiah 9, 1)

[Kór] For unto us a child is born

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counsellor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace. (Isaiah 9, 5)

Hann mun hreinsa og klár gjöra

Hann mun hreinsa og klár gjöra Levi börn. Og þá munu þeir færa Drottni matoffur í réttlæti. (Malachias 3:3)

Sjá þú, ein jungfrú er ólétt

Sjá þú, ein jungfrú er ólétt, og mun einn son fæða, og hann mun hún kalla Immanuel. (Esajas 7:14)

Zíon þú sem predikar

Zíon þú sem predikar, far þú uppá hátt fjall, Jerúsalem þú sem predikar, hef þína raust upp með makt, hef þú upp og óttast ei, seg þú borgunum Júda: Sjáið, þar er yðvar Guð. (Esajas 40:9)

Gjör þig reiðubúna og ver björt, því að þitt ljós kemur, og dýrð Drottins upp rennur yfir þér. (Esajas 60:1)

Því sjá þú myrkrið hylja

Því sjá þú myrkrið hylja jörðina og dimmuþokan þjóðirnar. En yfir þér uppennur Drottinn og hans dýrð sést yfir þér. Og heiðnar þjóðir munu ganga í þínu ljósi og kóngarnir í þeirri birtunni sem yfir þér uppennur. (Esajas 60:2-3)

Það fólk sem gengur í myrkrunum

Það fólk sem gengur í myrkrunum sér eitt ljós mikið, og yfir þeim sem byggja í myrkvu landi er eitt skært ljós upp runnið. (Esaja 9:1)

Því að oss er eitt barn fætt

Því að oss er eitt barn fætt, einn sonur er oss gefinn, hvers höfðingjadómur að er á hans herðum. Og hann heitir undarlegur, ráð, kraftur, hetja, eilífur faðir, friðarhöfðingi. (Esaja 9:5)

Pifa

[Sópran, söngles] There were shepherds / And lo

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
(Luke 2, 8)

And lo the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.
(Luke 2, 9)

[Sópran, söngles] And the angel said / And suddenly

And the angel said unto them, fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people; for unto you is born this day in the City of David, a Saviour, which is Christ the Lord.
(Luke 2, 10-11)

And suddenly there was with the angel a multitude of the heav'nly host, praising God and saying:
(Luke 2, 13)

[Kór] Glory to God in the highest

Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill towards men.
(Luke 2, 14)

[Sópran, aría] Rejoice greatly

Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout, O daughter of Jerusalem! Behold, thy King cometh unto thee! He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.
(Zechariah 9, 9-10)

[Alt, söngles] Then shall the eyes

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall sing.
(Isaiah 35, 5-6)

Hjarðljóð

Og fjárhirðar voru þar / Og sjá

Og fjárhirðar voru þar í sama byggðarlagi, um grandana við fjárhúsin, sem varðveittu og vöktu yfir hjörð sinni.
(Lúkas 2:8)

Og sjá: Að engill Drottins stóð hjá þeim, og Guðs birti ljómaði í kringum þá, og þeir urðu af miklum ótta hræddir.
(Lúkas 2:9)

Og engillinn sagði / Og jafnskjótt

Og engillinn sagði til þeirra, eigi skulu þér hræðast, sjáið: Eg boða yður mikinn fögnuð, þann er skér öllum lýð, því í dag er yður lausnarinn fæddur, sá að er Kristur Drottins í borg Davíðs.
(Lúkas 2:10-11)

Og jafnskjótt þá var þar hjá englinum mikill fjöldi himneskra hirðsveita, sem lofuðu guð, og sögðu:
(Lúkas 2:13)

Dýrð sé Guði í upphæðum

Dýrð sé Guði í upphæðum, og friður á jörðu, og mönnum góður vilji.
(Lúkas 2:14)

En þú dóttir Zíon, gleð þig mjög

En þú dóttir Zíon, gleð þig mjög, og þú dóttir Jerúsalem fagna þú, sjá þú, þinn kóngur kemur til þín, réttlátur, og einn hjálpari. Og hann skal kenna frið á meðal heiðingjanna.
(Sacharías 9:9-10)

Þá munu augu

Þá munu augu blindra upplúkast, og eyrun daufra opnuð verða. Þá mun hinn halti uppstökva sem hjörtur og tungan hins mállausa mun lof syngja.

[Alt og sópran, dúett] He shall feed his flock

He shall feed His flock like a shepherd, and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young.
(Isaiah 40, 11)

Come unto Him, all ye that labour that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.
(Matthew 11, 28-29)

[Kór] His yoke is easy

His yoke is easy and His burthen is light.
(Matthew 11, 30)

Hlé

[Kór] Behold the Lamb of God

Behold the Lamb of God that taketh away the sin of the world.
(John 1, 29)

[Alt, aría] He was despised

He was despised and rejected of men; a man of sorrows and acquainted with grief.
(Isaiah 53, 3)

He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off the hair: He hid not His face from shame and spitting.
(Isaiah 50, 6)

[Kór] Surely he hath born our griefs

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows; He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities, the chastisement of our peace was upon Him.
(Isaiah 53, 4-5)

[Kór] And with his stripes

And with His stripes we are healed.
(Isaiah 53, 5)

Hann mun fódra sína hjörð

Hann mun fódra sína hjörð sem einn hirðir, hann mun lömbunum safna á sína armleggi, og þau í sinni kjöltu bera og leiða lambamæðurnar.
(Esajas 40:11)

Komið til hans allir þér sem erfiði og þunga eru hlaðnir, hann mun endurnæra yður. Takið á yður hans ok, og lærið af honum, því að hann er hógvær og af hjarta lítillátur, og munu þeir hvíld finna sálum yðrum.
(Mattheus 11:28–29)

Ok hans er sætt

Ok hans er sætt og hans þungi er léttur.
(Mattheus 11:30)

Hlé

Sjáið: Þar er það lambið guðs

Sjáið: Þar er það lambið guðs, hvert eð ber heimsins syndir.
(Jóhannes, 1:29)

Hann var sá hinn allra fyrirlitnasti

Hann var sá hinn allra fyrirlitnasti og hinn forsmánarlegasti, fullur af sorg og krankleik.
(Esajas, 53:3)

Hann sneri sínu baki til þeirra sem hann slógu, og sína kinnvanga að þeim sem hann reyttu. Hans ásjónu byrgði hann ekki fyrir forsmán og hrákum.
(Esajas, 50:6)

Sannarlega þá bar hann vor krankdæmi

Sannarlega þá bar hann vor krankdæmi, og vorum hryggðum hlóð hann uppá sig. En fyrir vorra misgjörða sakir er hann særður, og fyrir vorra synda sakir er hann lemstraður. Hegningin hún liggur á honum uppá það vér hefðum friðinn.
(Esajas 53:4–5)

Og fyrir hans benjar

Og fyrir hans benjar erum vér heilbrigðir vorðnir.
(Esaja 53:5)

[Kór] All we like sheep have gone astray

All we like sheep have gone astray; we have turned ev'ry one to his own way. And the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.
(Isaiah 53,6)

[Tenor, söngles] All they that see him laugh him

All they that see him laugh him to scorn: They shoot out their lips and shake their heads, saying:
(Psalm 22, 7)

[Kór] He trusted in God

He trusted in God that he would deliver him, let him deliver him, if he delight in him.
(Psalm 22, 8-9)

[Tenór, söngles] Thy rebuke hath broken

Thy rebuke hath broken His heart, He is full of heaviness. He looked for some to have pity on Him, but there was no man, neither found He any to comfort Him.
(Psalm 69, 21)

[Tenór, aría] Behold and see if there be any sorrow

Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow.
(Lamentations 1, 12)

[Tenór, söngles] He was cut off

He was cut off out of the land of the living; for the transgression of thy people was He stricken.
(Isaiah 53, 8)

[Tenór, aría] But thou did'st not leave his soul

But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.
(Psalm 16, 10)

Vér fórum allir villt sem sauðir

Vér fórum allir villt sem sauðir, hver einn þá rásaði sína götu, en Drottinn lagði allar vorar syndir uppá hann.
(Esaja 53:6)

Allir þeir er hann sáu hæddu að honum

Allir þeir er hann sáu hæddu að honum, og núðu sinn munn og skóku höfuðin.
(Psaltarinn 22:7)

Klagi hann það fyrir Drottni

Klagi hann það fyrir Drottni, hjálpi hann honum, og hann frelsi hann, hafi hann annars vilja til hans.
(Psaltarinn 22:8-9)

Sú forsmánan kremur hans hjarta

Sú forsmánan kremur hans hjarta, og kreinkir hann. Hann hugði að hvert að nökkrum mundi það aumlegt þykja, en þar var sá enginn, og ef að sá væri nokkur sem honum hugsvala vildi, en hann fann öngvan.
(Psaltarinn 69:21)

Skoðið það og hyggið að því

Skoðið það og hyggið að því, hvert þar er nokkur sorg svo sem hans sorg sem hann hefir í ratað.
(Harmagrátur Jeremie, 1:12)

Þvíað hann er af jörðu lifandi manna

Þvíað hann er af jörðu lifandi manna í burt slitinn, þá eð hann fyrir misgjörðasakir míns fólks plágaður var.
(Esajas 53:8)

Þvíað ei muntu mína önd yfirgefa

Þvíað ei muntu mína önd yfirgefa í helvíti, og ei láta þinn heilaga rotnan sjá.
(Psaltarinn 16:10)

[Kór] Lift up your heads

Lift up your heads, O ye gates,
and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in.
Who is the King of Glory?
The Lord is strong and mighty,
the Lord mighty in battle.
Lift up your heads, o ye gates,
and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in.
Who is the King of Glory?
The Lord of Hosts,
He is the King of Glory.
(Psalm 24, 7–10)

[Alt, aría] Thou art gone up on high

Thou art gone up on high;
Thou hast led captivity captive,
and received gifts for men,
yea, even for Thine enemies,
that the Lord God might dwell among them.
(Psalm 68,18)

[Kór] The Lord gave the word

The Lord gave the word:
great was the company of the preachers.
(Psalm 68, 12)

[Sópran, aría] How beautiful are the feet

How beautiful are the feet of them that preach the
gospel of peace, and bring glad tidings of good things.
(Romans 10, 15)

[Kór] Their sound is gone out

Their sound is gone out into all lands,
and their words unto the ends of the world.
(Romans 10, 18)

[Bassi, aría] Why do the nations

Why do the nations so furiously rage together,
why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together
against the Lord, and against His anointed.
(Psalm 2, 1-2)

Látið portin víðopin

Látið portin víðopin,
og lúkið vitt upp dyrnar í veröldinni,
svo það konungur dýrðarinnar inngangi.
Hver er sá konungur dýrðarinnar?
Það er Drottinn, sterkur og voldugur,
Drottinn mektugur í stríði.
Látið portin víðopin,
og lúkið hátt upp dyrnar í veröldinni,
svo það konungur dýrðarinnar inngangi.
Hver er sá konungur dýrðarinnar?
Það er Drottinn allherjar,
hann er sá konungur dýrðarinnar.
(Psaltarinn 24:7-10)

Þú ert í hæðina uppstiginn

Þú ert í hæðina uppstiginn;
og hefur herleiðingina að herfangi leitt,
þú hefur gjafir öðlazzt mönnum til handa,
einnin fyrir þá hina þverbrotnu,
það að Guð Drottinn mun þó samt þar í þeim stað búa.
(Psaltarinn 68:18)

Drottinn hann gefur orðið

Drottinn hann gefur orðið
með miklu herliði guðsspjallaranna.
(Psaltarinn 68:10)

Hversu prýðilegir eru fætur þeirra

Hversu prýðilegir eru fætur þeirra, sem friðinn boða, og
þeirra eð boða hið góða.
(S. Páls pistill til Rómverja 10:15)

Sennilega er er þeirra hljómur

Sennilega er þeirra hljómur um öll lönd útgenginn,
og þeirra orð í allar heimsins álfur.
(S. Páls pistill til Rómverja 10:15)

Hvar fyrir æða svo heiðnar þjóðir

Hvar fyrir æða svo heiðnar þjóðir,
og fólkið hugsar svo fáfengilega hluti?
Konungarnir landsins taka sig upp,
og höfðingjarnir bera sín ráð saman,
móti Drottni og í móti hans smurða.
(Psaltarinn 2:1-2)

[Kór] Let us break their bonds asunder

Let us break their bonds asunder,
and cast away their yokes from us.
(Psalm 2, 3)

[Tenór, söngles] He that dwelleth in heaven

He that dwelleth in heaven
shall laugh them to scorn;
the Lord shall have them in derision.
(Psalm 2, 4)

[Tenór, aría] Thou shalt break them

Thou shalt break them with a rod of iron;
Thou shalt dash them in pieces
like a potter's vessel.
(Psalm 2,9)

[Kór] Hallelúia

Hallelujah: for the Lord God Omnipotent reigneth.
(Revelation 19, 6)

The Kingdom of this world is become the Kingdom
of our Lord, and of His Christ; and He shall reign for
ever and ever.
(Revelation 11, 15)

King of Kings, and Lord of Lords.
(Revelation 19, 16)

[Sópran, aría] I know that my redeemer liveth

I know that my Redeemer liveth, and that He shall
stand at the latter day upon the earth; and tho'
worms destroy this body, yet in my flesh shall I see
God.
(Job 19, 25-26)

For now is Christ risen from the dead, the first-fruits
of them that sleep.
(I Corinthians 15, 20)

Lát oss þeirra bönd í sundur slíta

Lát oss þeirra bönd í sundur slíta
og í burt fleygja frá oss þeirra reipum.
(Psaltarinn 2:3)

En hann sem á himnum býr

En hann sem á himnum býr,
hann spottar þá,
og Drottinn hæðir að þeim.
(Psaltarinn 2:4)

Þú skalt í sundur slá þá

Þú skalt í sundur slá þá með járnspíru,
og líka sem annað leirker,
þá skaltu í sundur brjóta þá.
(Psaltarinn 2:9)

Hallelúja

Hallelúja. Því að Guð almáttugur hefur ríkið undir sig
lagt. (Opinberanir S. Jóhannis 19:6)

Ríkin þessarar veraldar eru orðin vors Drottins og hans
Kristis, og hann mun ríkja um aldir og að eilífu.
(Opinberanir S. Jóhannis 11:15)

Kóngur allra kónga, og Drottinn allra drottna.
(Opinberanir S. Jóhannis 19:16)

En eg veit að minn endurlausnari lifir

En eg veit að minn endurlausnari lifir, og það hann hér
eftir á seinna meir upp vekja mig af jörðunni. Og það eg
mun síðar meir umfestast með þessu mínu hörundi, og
að eg mun sjá Guð í mínu holdi.
(Job 19:25-26)

En nú er Kristur upp aftur risinn af dauða, og
frumburður vorðinn þeirra sem sofnaðir eru.
(Fyrri S. Páls pistill til Corintheos 15:20)

[Kór] Since by man came death

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.
(I Corinthians 15, 21-22)

[Bassi, söngles] Behold, I tell you a mystery

Behold, I tell you a mystery: we shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.
(I Corinthians 15, 51-52)

[Bassi, aría] The trumpet shall sound

The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
(I Corinthians 15, 52)

[Sópran, aría] If God be for us

If God be for us, who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea, rather, that is risen again, who is at the right hand of God, who makes intercession for us.
(Romans 8, 31, 33-34)

[Kór] Worthy is the lamb. Amen

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory and blessing. Blessing and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever.
(Revelation 5, 12-13)

Amen.

Charles Jennens tók saman úr Jakobsbiblíu með smávægilegum breytingum.

Af því að fyrir einn mann kom syndin

Af því að fyrir einn mann kom syndin, og fyrir einn mann kom upprisa framliðinna. Því að líka svo sem þeir dóu allir fyrir Adam, svo verða þeir og allir lífgaðir fyrir Kristum. (Fyrri S. Páls pistill til Corintheos 15:21-22)

Sjáið: Að eg segi yður leyndan dóm

Sjáið: Að eg segi yður leyndan dóm, því að vér munum eigi allir sofna, en þó munu vér allir umskiptilegir verða, og það næsta skyndilega, á einu augabragði, við hinn síðasta lúðurþyt.
(Fyrri S. Páls pistill til Corintheos 15:51-52)

Því að lúðurinn mun gjalla

Því að lúðurinn mun gjalla, og hinir framliðnu munu upp rísa óförgengilega, og vér hinir munum umskiptilegir verða.
(Fyrri S. Páls pistill til Corintheos 15:52)

Er Guð með oss

Er Guð með oss, hver er þá á móti oss? Hver vill nú þá ásaka Guðs útvalda menn? Guð er sá sem réttlætir. Hver er hann sem þá fordæmir? Kristur er hann sem dáið hefur og einninn sá sem upp aftur er vakinn, hver að er til hægri handar Guði, og biður fyrir oss.
(S. Páls pistill til Rómverja 8:31, 33-34)

Verðugt er lambið. Amen.

Verðugt er lambið, það slátrað er, að meðtaka kraft, og ríkdóm, og vizku, og styrk, dýrð, heiður og lofgjörð. Til hans sem á stólnum sat og til lambsins: Lof, heiður og dýrð, og vald um aldrið og að eilífu.
(Opinberanir S. Jóhannis 5:12-13)

Amen.

Reynir Axelsson tók saman úr Guðbrandsbiblíu með samsvarandi breytingum og færði til nýrri stafsetningar.

Hljómsveit á tónleikum

5. & 6. desember 2012

1. FIÐLA

Sif Margrét Tulinius
Hildigunnur Halldórsdóttir
Rut Ingólfssdóttir
Lin Wei
Rósa Guðmundsdóttir
Ólga Björk Ólafsdóttir

2. FIÐLA

Ari Þór Vilhjálmsson
Greta Guðnadóttir
Gunnhildur Daðadóttir
Pálína Árnadóttir
Sigurlaug Eðvaldsdóttir
Ólöf Þorvarðsdóttir

VÍÓLA

Þórunn Ósk Marinósdóttir
Sarah Buckley
Þórarinn Már Baldursson
Sesselja Halldórsdóttir

SELLÓ

Sigurgeir Agnarsson
Sigurður Bjarki Gunnarsson
Inga Rós Ingólfssdóttir

BASSI

Hávarður Tryggvason
Dean Ferrell

ÓBÓ

Peter Tompkins
Eydís Franzdóttir

FAGOTT

Darri Mikaelsson
Rúnar Vilbergsson

TROMPET

Einar Jónsson
Guðmundur Hafsteinnsson

ORGEL

Douglas A. Brotchie

PÁKUR

Frank Aarnink

Kór á tónleikum

5. & 6. desember 2012

SÓPRAN

Alda Úlfarsdóttir
Ásdís Björk Kristjánsdóttir
Elma Atladóttir
Inga Dóra Stefánsdóttir
Lára Kristín Unnarsdóttir
Ragnheiður Sara Grímsdóttir
Rakel Edda Guðmundsdóttir
Thelma Hrönn Sigurdórsdóttir
Tinna Sigurðardóttir
Þórunn Elín Pétursdóttir

ALT

Anna Hafberg
Arngerður María Árnadóttir
Bjarney Halldórsdóttir
Elisabet Indra Ragnarsdóttir
Gerður Guðmundsdóttir

Guðný Birna Ármannsdóttir
Hildur Evlalía Unnarsdóttir
Lilja Dögg Gunnarsdóttir
Valgerður G. Halldórsdóttir
Vigdís Sigurðardóttir
Þorgerður Einarsdóttir

TENÓR

Einar G. Kvaran
Guðmundur Arnlaugsson
Hjörtur Þorbergsson
Magnús Ragnarsson
Oddur Smári Rafnsson
Ólafur Guðmundsson
Pétur Húni Björnsson
Skúli Arnlaugsson
Þengill Ólafsson
Þorkell Heiðarsson

BASSI

Atli Freyr Steinþórsson
Birgir Tryggvason
Daði Sverrisson
Egill Gunnarsson
Finnbogi Óskarsson
Guðjón Emilsson
Gunnar Emil Ragnarsson
Halldór Björnsson
Hrafkell Sigurðsson
Jón Svavar Jósefsson
Sigurður Árni Jónsson

PÍANISTI Á ÆFINGUM

Daði Sverrisson

RADDÞJÁLFARI

Marta G. Halldórsdóttir

GAMMA er einn af aðalstyrktaraðilum
Sinfóníuhljómsveitar Íslands



GAMMA er óháð fjármálafyrirtæki sem rekur fjölbreytt úrval
verðbréfa- og fagfjárfestastjóða

Klapparstígur 29, 101 Reykjavík, Sími 519 3300, www.gamma.is



GAMMA

GAM Management hf



SINFÓNÍUHLJÓMSVEIT
ÍSLANDS

Einar Jóhannesson og fjórir klarínettukonsertar



Nýr hljómdiskur Sinfóníuhljómsveitar Íslands er kominn út.

Á nýjum hljómdisk flytur Einar Jóhannesson, einn fremsti einleikari landsins, fjóra klarínettukonserta með Sinfóníuhljómsveitinni eftir Mozart, Weber, Debussy og Jón Nordal. Hljómdiskurinn er hluti af útgáfuröð með helstu einleikurum úr röðum hljómsveitarinnar og fæst hjá 12 Tónum í Hörpu og víðar.

Diskurinn er tilnefndur til Íslensku tónlistarverðlaunanna 2012 í flokki klassískrar og samtímatónlistar. Sinfóníuhljómsveit Íslands og Einar Jóhannesson eru einnig tilnefnd sem flytjandi ársins í sama flokki.

